

LA HISTORIA: TERJE HENK

LOS TRADUCTORES A ESPAÑOL: HELEN BARNDÖK Y LUIS CORTIJO

LA TRADUCTORA A PORTUGUÉS: ANA SOFIA HENRIQUES

¿Cómo alcanzaron los erizos a la Luna?

Este es un erizo.
No es un erizo ordinario,
sino un erizo soplanubes.

Un día se fijó en su camino en un cono de tráfico.
Se trataba de un cono olvidado por los trabajadores de la carretera.

El erizo miró adentro y vio un gusano que rápidamente se metió en la tierra.
Eso hizo que el erizo se sintiera frustrado
y las lágrimas brotaron de sus espinas.

Afortunadamente, su tristeza no duró mucho.
El día que el erizo conoció a un semejante, todo cambió.
Se miraron a los ojos.
Tenía una mirada especialmente amable
y una habilidad maravillosa para hacer volteretas.

Entonces, el erizo se hinchó de aire y sopló una ráfaga de viento.
Era un viento grande y cálido que salía con gran vigor por cada espina.
¡Esa poderosa ráfaga de viento levantó
a su nuevo amigo directamente al cielo!
El erizo sopló también algunas nubes
para que su amigo tuviera un aterrizaje más suave.

El cono no se había ido a ninguna parte y el erizo volvió a mirar adentro.
Lo que el erizo vio ahora hizo que un arco iris brotara de sus espinas.

Como é que o ouriço alcançou a Lua?

Este é o ouriço.
Ele não é um ouriço comum,
mas sim um ouriço que saltita de nuvem em nuvem.

Um dia, no caminho, era um cone esquecido pelos apercebeu-se de um cone de trânsito. Era um cone esquecido pelos trabalhadores das estradas.

O ouriço apanhou-o e viu uma minhoca, que rastejou para o chão.
O ouriço sentiu-se frustrado com isso e as lágrimas corriam-lhe pelos espinhos.

Felizmente, a sua tristeza não durou muito.
Porque um dia o ouriço conheceu um ser parecido e tudo mudou.
Eles olharam nos olhos um do outro.
O outro ouriço tinha uma visão impressionante
e uma maravilhosa habilidade para fazer cambalhotas.

Agora o ouriço respirou profundamente e soprou uma rajada de vento.
Um vento muito quentinho saído de todos os espinhos com grande vigor.
Esta poderosa rajada de vento projetou
o seu novo amigo até ao céu!
O ouriço também soprou algumas nuvens
para que a aterragem do seu amigo fosse mais suave.

O cone não tinha se movido e o ouriço olhou novamente para dentro dele.
O que o ouriço viu desta vez fez um arco-íris brotar dos seus espinhos.

Yarnspinner

De tanta alegría el erizo cubrió de flores a su compañero.
Las puntas de sus narices se tocaron y juntos levantaron el cono.
¡Una oruga gorda se contoneaba debajo del cono!
¡El mundo se hizo de golpe tan rosa y feliz!
El gusano sonrió, sin saber lo que le esperaba.
Las orugas, como se sabe, son un postre para los erizos.
Decidieron comerse la oruga juntos.

¡Y entonces todo se volvió aún más loco!

Mientras tanto, un topo luchaba por atravesar el suelo.
Estaba construyendo un túnel y, sin saberlo,
se dirigía hacia el cono.

¡Debajo del cono echó la tierra hacia un lado y vio el espacio!
Este descubrimiento le hizo sonreír.
Pensó que un planeta era espinoso,
pero luego se dio cuenta de que eran
dos felices erizos en lugar de eso.
Erizos jugueteando en una alegría rosa.

Y como el topo tenía gafas de visión nocturna,
vio estrellas verdes y erizos verdes.

Vio como en la Luna verde se columpiaban un par de erizos verdes.

Com grande alegria, o ouriço cobriu a sua companhia com flores.
As pontas dos seus narizes tocaram-se e, juntos, levantaram o cone.
Uma lagarta gorda enroscou-se debaixo do cone!
De imediato o mundo tornou-se tão cor de rosa e feliz!
A minhoca sorriu, sem saber o que a esperava.
Os ouriços adoram comer lagartas como sobremesa.
Decidiram banquetear-se com a lagarta.

E nesse momento tudo se tornou ainda mais louco!

Entretanto, uma toupeira abriu caminho para o solo.
Ela tinha construído um túnel e sem saber,
estava a encaminhar-se para o cone.

A toupeira debaixo do cone limpou a sujidade e viu o cosmos!
A descoberta fê-lo sorrir.
Pensava que o planeta era pontiagudo,
mas naquele momento, apercebeu-se que, em vez disso,
tratava-se de dois felizes ouriços.
Os ouriços divertiam-se numa alegria rosa.

E porque a toupeira usava óculos de visão noturna,
viu estrelas verdes e ouriços verdes.

Viu um par de ouriços verdes baloiçando na Lua verde.